

Karl Friedrich Mùchler,  
En kel' profunda sidas mi

*tradukita de Joachim Gießner*

En kel' profunda sidas mi  
ĉe plenbarel' da vino  
kaj antaŭ mi da vino ĝi  
de bona origino.<sup>2</sup>

La vinkelist' laŭ oportun',  
li ĝojas, se mi drinkas,  
Boneghumore fartas mi -  
kaj trinkas, trinkas, trinkas.

Soif' turmentas, ĉi demon',  
ĝin devas mi forpeli.  
Kaj tre efikas la propon'  
per vino tion celi.

La mond' ŝajnigas nun, ke ĝi  
sin rozkoloro ŝminkas:  
Boneghumore fartas mi -  
kaj trinkas, trinkas, trinkas.

...

Karl Friedrich Mùchler,  
Im tiefen Keller sitz ich hier

Im tiefen Keller sitz ich hier  
bei einem Fass voll Reben  
bin frohen Muts und lasse mir  
vom allerbesten geben.

Der Küfer zieht den Heber vor  
gehorsam meinem Winke  
reicht mir das Glas, ich halt's empor  
und trinke, trinke, trinke.

Mich plagt der Dämon, Durst genannt  
doch um ihn zu verscheuchen,  
nehm' ich mein Römerglas zur Hand  
und lass mir Rheinwein reichen.

Die ganze Welt erscheint mir nun  
in rosenroter Schminke,  
ich könnte niemand Leides tun  
und trinke, trinke, trinke.

...

Karl Friedrich Mùchler,  
Je plena glaso tie ĉi

*tradukita de Karl Vanselow*

Ĉe plena glaso tie ĉi  
La zorgojn mi forgesis.  
La vinon engorĝigis mi,  
Sed la soif' ne ĉesis.

Do jam denove logas min  
La glas' kun rea pleno.  
Dum plu mi trinkas ankaŭ ĝin,  
Revenas la ĉagreno.

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

...

---

<sup>2</sup>Mi, Manfred Retzlaff, proponas jenan ŝanĝon:

En kel' profunda sidas mi  
ĉe plenbarel' da vino.  
Ja estas vin' en tiu ĉi  
de bona origino.

Sed la soifo kreskas nur  
post ĉiu freŝa vino,  
la konsekvenĉ de la natur'  
pro trinkofest' sen fino.

Konsolas min, dum sen konsci'  
al planko mi nun sinkas:  
Neniun suferigis mi,  
sed trinkas, trinkas, trinkas.

*Traduko de la Germana poemo "Im tiefen Keller sitz ich hier" de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 - †1857-01-12) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-11-25).*

*Arg-944-1897 (2013-12-03 19:31:25)*

*Tiu ĉi traduko troviĝas sub "Weblinks" en la vikipedia paĝo [http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim\\_Gießner](http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gießner). La kanto estas interalie aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=GvyJZoqzw-8>.*

Allein mein Durst vermehrt sich nur  
bei jedem vollen Becher,  
das ist die leidige Natur  
der echten Rheinweinzecher;

Doch tröst ich mich, wenn ich zuletzt  
vom Faß zu Boden sinke,  
Ich habe keine Pflicht verletzt,  
ich trinke, trinke, trinke.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 - †1857-01-12).*

*Arg-944-1896 (2013-12-04 16:21:15)*

*La teksto troviĝas en <http://www.volksliederarchiv.de/text1425.html>. Pri la verkinto Karl Mächler vidu la retejojn [http://de.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Friedrich\\_Mächler](http://de.wikipedia.org/wiki/Karl_Friedrich_Mächler) kaj <http://bsbndb.bsb.lrz-muenchen.de/sfz65927.html>. Vidu ankaŭ: [http://www.lieder-archiv.de/im\\_kuehen\\_keller\\_sitz\\_ich\\_hier-notenblatt\\_502280.html](http://www.lieder-archiv.de/im_kuehen_keller_sitz_ich_hier-notenblatt_502280.html). Angla-lingva version troviĝas en [http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213\\_down\\_deep\\_within\\_the\\_cellar.html](http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html). Vidu ankaŭ: [http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213\\_down\\_deep\\_within\\_the\\_cellar.html](http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html). La muzik-notojn verkis en 1802 la opera kantisto Ludwig Fischer. Pri tiu vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig\\_Fischer\\_\(Opernsänger\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_(Opernsänger)).*

Se ĉiam rekonstatas mi  
Ĉe ĉiu plua guto,  
Ke ĉiam plu kaj ĉiam pli  
Bongustas ĉiu guto,

Min premas, kara amikar',  
Dolore la konscio,  
Ke devas mi rezigni, ĉar  
Ne decas la ebrio.

*Traduko de la Germana poemo "Im tiefen Keller sitz ich hier" de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 - †1857-01-12) en Esperanton de KARL VANSELOW (\*1877-03-20 - †1959-12-28).*

*Arg-944-2130 (2014-06-09 12:55:12)*

*Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto "Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono", verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 119. Pri la tradukinto vidu la vikipediejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Vanselow](http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow).*